

## Sama, Meri ni Sonsani

Ntalen! Ntalen! N k'a soro Sonsani, Meri ni Sama le ra.

Lon do, Sonsani le tun b'a fe ka Sama ni Meri bla jogon na, ka fle min ta fanga ka bon.

Sama ka bon, fanga b'a ra.

Meri fana ka bon, fanga b'a ra.

Sonsani ko: «Nin mogo fla ra, jon le fanga ka bon ni jon ta ye?»

A ko: «Ne bena a korob.»

Sonsani tagara a fo Sama ye ko: «Sama, misi kelen be n fe k'a di i ma, nka n te se ka o misi togo sama ka na se i ma yan. O le koson n b'a siri ka na juru kun di i ma. I b'a sama.»

Sama ko: «onhon, o bena diya n ye.»

Sonsani tagara Meri fana no fe. A ko: «Meri, misi kelen be ne fe ka di i ma, nka n te se ka o misi togo sama ka se i ma yan. O le koson n b'a siri ka na juru kun di i ma. I b'a sama.»

Meri ko: «onhon, o bena diya n ye.»

Ayiwa, Sonsani ka Meri ni Sama bla jogon na ten. K'a ta sogoma fo ka na tere gban, o ka jogon sama ka jogon sama, ka jogon sama. Do ma se do koru.

Sama nana a fo a yere koro ko: «Nin misi ye misi suguya juman le ye?»

Meri fana ko: «Nin misi ye misi suguya juman le ye?»

O fla be k'a latige ko o be taga misi togo fle. O ka juru mina mina ka ke taga ye. O tagara ben ni jogon ye.

Sama ko: «Meri, jon ka n ta juru kun di i ma?»

Meri fana ko: «Sama, jon ka n ta juru kun di i ma?»

Ayiwa Sama ko: «Sonsani le ko, ko misi do le b'a fe k'a di ne ma, ko ne y'a sama.»

Meri fana ko: «Sonsani le ko, ko misi do be ale fe k'a di ne ma, ko ne y'a sama.»

Ayiwa, o mogo fla ko: «An bena mun ke sisan?»

Sama ko: «Meri, Sonsani kana ji min i fe yan tuguni de! Ne koni b'a konona bin na yi. A tena bin domu kongo ra tuguni.»

O fla faranna jogon na. Sama sekora ka taga kongo ra. Meri sekora ka taga ji ra.

Ayiwa, Sonsani bena mun ke sisan?

Lon do, Sonsani yaalato tagara jara su do ye. Tumun donna o gbolo ra. Sonsani ka o gbolo tumunman ta k'a don a kan na, ka taga yaala yaala Sama kere fe. A be bin domuna.

Sama k'a nininka ko: «Ee, Jara, mun le ka i fari be tori ten?»

Jara ko: «Ee, Sama, ne ta juru tun be Sonsani na. Ne tagara o le kani, o koson a ka koroti ke ka ne bon. O le ka n fari be tori tori ten.»

Sama ko: «Ee, Sonsani wa?»

A ko: «onhon.»

Sama ko: «Ni i ka Sonsani ye, a fo a ye ko n ta juru min tun be a ra, ko o banna pewu pewu! Ko, a ye na bin jimi. Ko, kere banna.»

Sonsani temena ni jara gbolo ye a kan na, ka taga ji da ra, ka ke bin jimi ye ji da ra. Meri boto ji ra, a k'a ye.

Meri ko: «Ee, Jara, mun le ka i fari be tori ten?»

A ko: «Ee, Meri, ne ta juru le tun be Sonsani na. Ne tagara o le kani, o koson a ka koroti ke ka ne bon. O le ka n fari be tori tori ten.»

Meri ko: «Ee, ni i ka Sonsani ye, a fo a ye ko n ta juru min tun be a ra, ko o banna pewu pewu. Ko, a ye na ji min. Ko, kere banna.»

Aw m'a ye Sonsani ka cegu cogo min na!

A tagara jara gbolo bo ka bla ka taga Sama no fe.

Sama k'a ye minke, Sama ko: «Sonsani, n ta juru banna o. Na bin nimi.»

A temena ka taga Meri fana fe yi. Meri fana k'a ye minke, Meri ko:

«Sonsani, n ta juru banna o. Na ji min.»

Ayiwa, Sonsani ta ceguya koson, a ka bin soro k'a nimi ka ji fana soro k'a min.

N k'o soro yoro min na, n k'o bla yi.

Nin jaabi:

1. Mun le koson Sonsani ko Meri ni Sama ma ko: «Juru nin sama?»
2. Wagati min na Sama ni Meri ka Sonsani ta fere famuya o fla benna mun kan?
3. Mun na o ma se ka foyi ke Sonsani na?
4. Sonsani ka mun le ke ka sogoba fla nin lasiran?
5. Yala feretigi te a ta fere jon ye fana wa?

## Traduction en français

### L'Eléphant, l'hippopotame et le lièvre

Voici l'histoire d'un éléphant, d'un hippopotame et d'un lièvre.

L'éléphant est grand et fort.

L'hippopotame aussi est grand et fort.

Un jour le lièvre voulut savoir lequel de ces deux animaux était le plus fort.

Le lièvre se dit: «De ces deux animaux, qui est le plus fort? Je veux savoir.»

Le lièvre alla trouver l'éléphant. Il lui dit: «Eléphant, j'ai un boeuf à te donner, mais je ne peux pas le tirer jusqu'ici. Je vais l'attacher à une corde et je t'enverrai le bout pour que tu le tires à toi.»

L'éléphant dit: «Ça me fera plaisir.»

Le lièvre se rendit aussi chez l'hippopotame. Il lui dit: «Hippopotame, j'ai un boeuf à te donner, mais je ne peux pas le tirer jusqu'ici. Je vais l'attacher à une corde et je t'enverrai le bout pour que tu le tires à toi.»

L'hippopotame dit: «Ça me fera plaisir.»

Le lièvre réussit ainsi à opposer l'hippopotame à l'éléphant. Il donna un bout de sa corde à l'un et l'autre bout à l'autre. Du matin jusqu'à midi, ils se tirèrent, se tirèrent, se tirèrent. Personne ne put vaincre l'autre.

Plus tard, l'éléphant se dit: «Mais! Quelle est cette sorte de boeuf?»

L'hippopotame aussi se posa la question: «Mais! Quelle est cette sorte de boeuf?»

Tous les deux décidèrent d'aller voir le boeuf en question. Tout en tirant sur la corde, ils avançaient. Ils avancèrent jusqu'à se rencontrer.

L'éléphant dit: «Hippopotame, qui t'a donné le bout de ma corde?»

L'hippopotame dit aussi: «Eléphant, qui t'a donné le bout de ma corde?»

L'éléphant dit: «Eh bien, c'est le lièvre qui voulait me donner un boeuf. Il m'a dit de tirer.»

L'hippopotame aussi dit: «Eh bien, c'est le lièvre qui voulait me donner un boeuf. Il m'a dit de tirer.»

Tous les deux se dirent: «Bon, qu'allons-nous faire maintenant?»

L'éléphant dit: «Hippopotame, que le lièvre ne boive plus de l'eau chez toi. Quant à moi, je l'empêcherai de brouter l'herbe dans la brousse chez moi.» Sur ces paroles, ils se séparèrent. L'éléphant retourna dans la brousse et l'hippopotame dans l'eau.

Et maintenant, qu'allait donc faire le lièvre?

Un jour en se promenant le lièvre vit un lion qui était mort depuis longtemps. Les vers rongeaient déjà sa peau. Le lièvre enleva la peau pourrie du lion et la porta. Il ressemblait à un lion. Il alla se promener là où l'éléphant broutait l'herbe.

L'éléphant l'aperçut et lui demanda: «Eh, Lion, qu'est-ce qui t'a rendu malade au point de pourrir ton corps et te donner des vers comme ça?»

Le lion dit: «Eh, Eléphant, le lièvre me devait de l'argent. Je suis allé lui réclamer. Il m'a jeté un mauvais sort. C'est ce qui m'a fait pourrir tout le corps comme tu le vois.»

L'éléphant dit: «Qui ça? Lièvre?»

Le lion dit: «Oui!»

L'éléphant dit: «Eh! si tu le rencontres, dis-lui de garder ce qu'il me devait. Dis-lui aussi qu'il peut venir brouter ici et que nous sommes de nouveau des amis.»

De là, le lièvre partit avec la peau du lion sur lui, pour aller se promener au bord de l'eau. L'hippopotame l'aperçut et lui demanda: «Eh, Lion, qu'est-ce qui t'a rendu malade au point de pourrir ton corps et te donner des vers comme ça?»

Le lion dit: «Eh, Hippopotame, le lièvre me devait de l'argent. Je suis allé lui réclamer. Il m'a jeté un mauvais sort. C'est ce qui m'a fait pourrir tout le corps comme tu le vois.»

L'hippopotame dit: «Qui ça? Lièvre?»

Le lion dit: «Oui!»

L'hippopotame dit: «Eh, si tu le rencontres, dis-lui de garder ce qu'il me devait. Dis-lui aussi qu'il peut venir boire ici et que nous sommes de nouveau des amis.»

Voyez-vous comme le lièvre est rusé?

Il alla jeter la peau pourrie du lion qu'il portait et se rendit chez l'éléphant.

Dès que l'éléphant le vit il lui dit: «Lièvre, tu ne me dois plus rien. Viens brouter.»

De là, le lièvre fila chez l'hippopotame.

Dès que l'hippopotame le vit, il lui dit: «Lièvre, tu ne me dois plus rien. Viens boire.»

Depuis ce jour, le lièvre rusé, eut de l'herbe à manger et de l'eau à boire. C'est la fin de l'histoire.

1. Pourquoi le lièvre demanda-t-il à l'hippopotame et à l'éléphant de tirer sur la corde?
2. Quand l'éléphant et l'hippopotame découvrirent la ruse du lièvre, que décidèrent-ils?
3. Qu'est-ce qui les empêcha de punir le lièvre?
4. Que fit le lièvre pour effrayer ces deux grands animaux?
5. Une personne rusée n'est-elle pas esclave de ses propres ruses?